International Situations Project Translation

**Self-Construal**

|  |  |
| --- | --- |
| **Original English** | **Translation (Thai)** |
| **How well does each statement describe you?** | ประโยคแต่ละประโยคแสดงถึงตัวท่านดีเพียงใด? |
| **doesn’t describe me at all** | ไม่แสดงถึงตัวฉันเลยแม้แต่นิดเดียว |
| **describes me a little** | แสดงถึงตัวฉันเพียงเล็กน้อย |
| **describes me moderately** | แสดงถึงตัวฉันปานกลาง |
| **describes me very well** | แสดงถึงตัวฉันอย่างมาก |
| **describes me exactly** | แสดงถึงตัวฉันอย่างแน่นอน |
| **Self-expression versus harmony** | **Self-expression versus harmony** |
| 1. You prefer to express your thoughts and feelings openly, even if it may sometimes cause conflict. | 1. ท่านเลือกที่จะแสดงความคิดและความรู้สึกของท่านอย่างเปิดเผย แม้ว่าการทำเช่นนั้นจะทำให้เกิดความขัดแย้งได้ในบางครั้ง |
| 1. *You try to adapt to people around you, even if it means hiding your feelings.* | 1. ท่านพยายามปรับตัวเข้ากับคนรอบข้าง แม้ว่าท่านจะจำเป็นต้องซ่อนความรู้สึกของตนเอาไว้ |
| 1. *You prefer to preserve harmony in your relationships, even if this means not expressing your true feelings.* | 1. ท่านเลือกที่จะรักษาความกลมเกลียวในความสัมพันธ์กับผู้อื่น แม้ว่าท่านจะไม่ได้แสดงความรู้สึกที่แท้จริงของท่านออกมา |
| 1. *You think it is good to express openly when you disagree with others* | 1. ท่านคิดว่าการแสดงออกอย่างเปิดเผยเมื่อไม่เห็นด้วยกับผู้อื่น เป็นสิ่งที่ดี |
| **Self-interest versus commitment to others** | **Self-interest versus commitment to others** |
| 1. You protect your own interests, even if it might sometimes disrupt your family relationships. | 1. ท่านปกป้องผลประโยชน์ของตน แม้ว่าบางครั้งจะทำให้ความสัมพันธ์ภายในครอบครัวแตกแยก |
| 1. *You usually give priority to others, before yourself.* | 1. ท่านมักจะให้ความสำคัญกับผู้อื่นก่อนตัวท่านเองเสมอ |
| 1. *You look after the people close to you, even if it means putting your personal needs to one side.* | 1. ท่านดูแลคนใกล้ชิดของท่าน แม้ว่าท่านจะต้องละเลยความต้องการส่วนตัวของท่านเองก็ตาม |
| 1. *You value personal achievements more than good relations with the people close to you.* | 1. ท่านให้ค่าแก่ความสำเร็จส่วนตัวของท่าน มากกว่าความสัมพันธ์ที่ดีกับคนใกล้ชิด |
| 1. *You would sacrifice your personal interests for the benefit of your family.* | 1. ท่านจะเสียสละผลประโยชน์ส่วนตัวเพื่อประโยชน์ของครอบครัวของท่าน |
| **Consistency versus variability** | **Consistency versus variability** |
| 1. *You behave differently when you are with different people.* | 1. ท่านปฏิบัติตัวแตกต่างกันไปกับบุคคลต่างๆ ที่ท่านพบเจอ |
| 1. *You see yourself differently when you are with different people.* | 1. ท่านมองตัวเองว่าแตกต่างกันไปตามบุคคลต่างๆ ที่ท่านพบเจอ |
| 1. *You see yourself the same way even in different social environments.* | 1. ท่านมองตัวเองว่าเหมือนเดิม แม้ในสถานการณ์ที่ต้องพบปะผู้คนที่แตกต่างกัน |
| 1. *You behave in the same way even when you are with different people.* | 1. ท่านปฏิบัติตัวเหมือนเดิม แม้เมื่อท่านต้องพบปะผู้คนที่แตกต่างกัน |

Translation provided by:

Watcharaporn Boonyasiriwat, Chulalongkorn University, Bangkok

Reference for Self Construal:

Vignoles, V. L., Owe, E., Becker, M., Smith, P. B., Easterbrook, M. J., Brown, R., ... & Lay, S. (2016). Beyond the ‘east–west’dichotomy: Global variation in cultural models of selfhood*. Journal of Experimental Psychology: General, 145*, 966.

The International Situations Project is supported by the National Science Foundation under Grant No. BCS-1528131. Any opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the individual researchers and do not necessarily reflect the views of the National Science Foundation.

International Situations Project

University of California, Riverside

David Funder, Principal Investigator

Researchers: Gwendolyn Gardiner, Erica Baranski

